

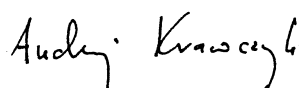
nia świadczeniobiorcy oraz kontrolnych badań lekarskich przeprowadzonych z własnej inicjatywy przez instytucję właściwą do wypłaty świadczeń w Państwie, na którego terytorium mieszka świadczeniobiorca, będą przekazywane instytucji właściwej drugiego Państwa.

§ 6. Zakład Ubezpieczeń Społecznych i Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego po stronie polskiej oraz Česká správa sociálního zabezpečení (Česki Zříd zabezpečení Społecznego) po stronie czeskiej mogą wspólnie ustalać szczególowe zasady stosowania postanowień niniejszego porozumienia.

§ 7. 1. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2003 r.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszego porozumienia w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej traci moc Porozumienie w sprawie wypłaty świadczeń oraz przeprowadzania kontroli administracyjnej i lekarskiej, sporządzone w Pradze dnia 21 października 1970 r.

Sporządzono w Pradze dnia 10 grudnia 2002 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.



W imieniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministra Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Czeskiej

lékařských vyšetření provedených z vlastní iniciativy institucí příslušnou k výplatě dávek ve státě, na jehož území bydlí příjemce dávek, budou předány příslušné instituci druhého státu.

§ 6. Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Úřad sociálního pojištění) a Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Pokladna zemědělského sociálního pojištění) na polské straně a Česká správa sociálního zabezpečení na české straně mohou společně stanovit podrobné zásady aplikace ustanovení tohoto ujednání.

§ 7. 1. Toto ujednání vstoupí v platnost dne 1. ledna 2003.

2. Datem vstupu tohoto ujednání v platnost pozbývá ve vztahu mezi Polskou republikou a Českou republikou platnost Dohoda o výplatě dávek a provádění administrativní a lékařské kontroly, sjednaná v Praze dne 21. října 1970.

Dáno v Praze dne 10.12.2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



Za ministra práce a sociální politiky Polské republiky



Za ministra práce a sociálních věcí České republiky

711

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 4 lutego 2003 r.

w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministrem Pracy i Polityki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Czeskiej w sprawie wypłaty świadczeń oraz przeprowadzania kontroli administracyjnej i lekarskiej, sporządzonego w Pradze dnia 10 grudnia 2002 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 8 października 2002 r. zgody na podpisanie Porozumienia między Ministrem Pracy i Polityki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Czeskiej w sprawie wypłaty świadczeń oraz przeprowadzania kontroli ad-

ministracyjnej i lekarskiej. Porozumienie zostało sporządzone w Pradze dnia 10 grudnia 2002 r.

Zgodnie z § 7 ust. 1 porozumienia weszło ono w życie w dniu 1 stycznia 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*